

Lengua China

Código: 43971
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316481 Didáctica del Chino para Hispanohablantes	OB	0	1

Contacto

Nombre: Sara Rovira Esteva

Correo electrónico: sara.rovira@uab.cat

Equipo docente

Shu-Ching Liao Pan

Sara Rovira Esteva

Maria Carmen Espin Garcia

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

Ninguno

Objetivos y contextualización

Este módulo tiene tres objetivos principales. En primer lugar, presentar y familiarizarse con las principales fuentes autorizadas en relación con la norma del chino estándar. En segundo lugar, revisar las principales tendencias de la gramática descriptiva y pedagógica del chino y sus obras de referencia. Finalmente, analizar el chino y el español de forma contrastiva en los diferentes niveles del lenguaje para identificar esos aspectos que pueden presentar más dificultades para los hispanohablantes.

Competencias

- Analizar contrastivamente aspectos lingüísticos y culturales del chino y el español con fines didácticos.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Reconocer las características de la lengua y la cultura chinas para aplicarlas a la enseñanza del chino para hispanohablantes.
- Reflexionar de forma crítica sobre el desempeño propio, identificando puntos fuertes y áreas de mejora.
- Trabajar individualmente y en equipo siendo capaz de analizar, interpretar y sintetizar los datos y la información generados.

Resultados de aprendizaje

1. Analizar y valorar las obras de documentación y referencia básicas de la lengua china con fines didácticos y de documentación.

2. Analizar y valorar los diferentes enfoques lingüísticos sobre cualquier aspecto gramatical de la lengua china con fines didácticos.
3. Describir la lengua china con fines didácticos en todos los niveles del lenguaje: fonológico, morfológico, léxico, sintáctico y pragmático-discursivo.
4. Identificar las principales similitudes y diferencias en todos los niveles de lengua entre el chino y el español con fines pedagógicos.
5. Identificar y analizar críticamente la bibliografía existente sobre las características lingüísticas entre el chino y el español.
6. Identificar y resolver las principales dificultades de aprendizaje del chino para los hispanohablantes.
7. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
8. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
9. Reflexionar de forma crítica sobre uno mismo e identificar puntos fuertes y áreas de mejora.
10. Trabajar individualmente y en equipo y ser capaz de analizar, interpretar y sintetizar los datos y la información generada.

Contenido

Bloque 1: Aspectos introductorios

- Terminología y conceptos clave
- Principios de la escritura china
- Fonología y transcripción
- Gramáticas y obras de referencia I
- Sintaxis y pragmática

Bloque 2: La gramática del chino moderno

- Principales tendencias de la gramática descriptiva y pedagógica del chino
- Tipos de palabras
- Análisis de los puntos difíciles e importantes de la gramática china
- Aspectos didácticos importantes de los tipos de palabras
- Análisis de errores gramaticales de uso de los adverbios I
- Partes de la oración
- Los complementos: resultativo, potencial, direccional, etc.
- Aspectos didácticos importantes de sujetos y numerales
- Análisis de los errores gramaticales de la reduplicación de los verbos
- Análisis de los errores gramaticales del uso del complemento resultativo
- La oración I: tema-remata, sujeto-predicado, de predicado adjetival, etc.
- Análisis de los errores gramaticales del complemento potencial
- Análisis de los errores gramaticales del complemento de duración
- La oración II: oración con "shì" (是), oración con "bǎ" (把), oración de doble objeto, oración pasiva, etc.
- Análisis de errores gramaticales de los adverbios II
- Análisis de los errores gramaticales del complemento de modo
- Aspectos didácticos importantes de las oraciones (I)
- Las oraciones de comparativo de superioridad: características, aspectos importantes de su didáctica y análisis de errores gramaticales
- Las oraciones enfáticas: con pronombre interrogativo, doble negación, etc.
- Las oraciones compuestas: coordinadas, sucesivas, progresivas, etc.
- Las oraciones compuestas subordinadas: causal-consecutivas, adversativas, condicionales, concesivas, etc.
- Aspectos didácticos importantes de las oraciones (II), de las oraciones enfáticas y de las oraciones compuestas
- Análisis y estrategias didácticas para la enseñanza de la gramática china

Bloque 3: Análisis contrastivo entre el chino y el español

- Introducción al análisis contrastivo
- Utilidad del análisis contrastivo para la enseñanza de las lenguas extranjeras
- Características generales del chino y del español
- Gramáticas y obras de referencia (II)
- Análisis contrastivo de aspectos fonológicos del chino y el español
- Análisis contrastivo de aspectos morfosintácticos del chino y el español
- Análisis contrastivo de aspectos pragmático-discursivos del chino y el español

Metodología

En este módulo se emplearán diversas metodologías docentes y todas ellas presuponen un papel activo por parte de los estudiantes. A lo largo del módulo se combinarán:

- Clases expositivas
- Aprendizaje basado en problemas
- Realización de actividades prácticas
- Debates
- Elaboración y exposición oral o escrita de trabajos
- Tutorías

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Aprendizaje basado en problemas	4	0,16	2, 1, 3, 5, 6, 4, 9, 10
Clases expositivas	20	0,8	2, 1, 3, 8, 7
Debates	4	0,16	9, 10
Tipo: Supervisadas			
Elaboración y exposición oral o escrita de trabajos	6	0,24	2, 1, 3, 5, 6, 4, 8, 7, 9, 10
Presentación de trabajos	1	0,04	8, 9
Tipo: Autónomas			
Elaboración de un trabajo	40	1,6	2, 1, 3, 5, 6, 4, 8, 7, 9, 10
Lecturas y documentación	50	2	2, 1, 3, 5, 6, 4, 8, 7

Evaluación

Descripción detallada de la evaluación por bloques:

- Actividad de síntesis en grupo: 5% (B1) + 10% (B2) + 5% (B3) = 20%
- Carpeta del estudiante: 20% (B1) + 0% (B2) + 20% (B3) = 40%
- Prueba escrita (B2): 20%
- Asistencia y participación activa en clase: 6% (B1) + 8% (B2) + 6% (B3) = 20% (para aprobar el módulo es necesaria la asistencia al 80% de las clases)

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividad de síntesis en grupo	20%	3	0,12	2, 1, 3, 5, 6, 4, 8, 7, 9, 10
Asistencia y participación activa en clase	20%	5	0,2	5, 6, 4, 8, 7
Carpeta del estudiante	40%	15	0,6	2, 1, 3, 5, 6, 4, 8, 7, 9, 10
Prueba escrita	20%	2	0,08	2, 1, 3, 5, 6, 4, 9, 10

Bibliografía

- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2020. *Lengua china para traductores / 学中文，做翻译*. Vol I. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188). (6ª ed.).
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2021. *Lengua china para traductores / 学中文，做翻译*. Vol II. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198). (6ª ed.).
- Fang Yuqing (房玉清). 2008. *Shiyong Hanyu Yufa (实用汉语语法) / A Practical Chinese Grammar*. Beijing Language and Culture University Press.
- Halliday, M.A.K. 2007. *Studies in Chinese Language / 汉语语言研究*. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe. (Collected Works of M.A.K. Halliday, 8).
- Li Dazhong (李大忠). 1996. *Waiguoren Xue Hanyu Yufa Pianwu Fenxi (外国人学汉语语法偏误分析) / Analysis of Errors of Foreign Students in Learning Chinese Grammar*. Beijing Language and Culture University Press.
- Li Delü (李德津); Jin Dehou (金德厚). 2009. *Hanyu Yufa Jiaoxue (汉语语法教学)*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Li Yuling (李玉玲). 2014. *Gramática china: comparación entre el chino y el español y análisis de los errores típicos de hispanohablantes en el aprendizaje del chino / 汉语语法典型错误分析*. Libro de Estudiantes: Nivel HSK2 Para Principiantes. Valencia: publicación propia.
- Liu Xun (刘珣). 2000. *Duiwai Hanyu Jiaoyuxue Yinlun (对外汉语教育学引论)*. Beijing: Beijing Language and Culture.
- Lü Shuxiang (吕叔湘). 1980. *Xiandai Hanyu Babai Ci (现代汉语八百词)*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Martínez-Robles, David. 2007. *La lengua china: Historia, signo y contexto*. Barcelona: Editorial UOC.
- Norman, Jerry. 2008. *Chinese*. Beijing: Shijie Tushu Chuban Gongsi.
- Qian Nairong (钱乃荣); Deng Shouxing (邓守信). 2002. *Xiandai Hanyu Gailun (现代汉语概论)*. Taipei: Shida Shiyuan.

- Qu Chengxi. 1993. *Historical syntax theory and application to Chinese*. Beijing: Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe.
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del Carácter al contexto. Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Rovira-Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Sánchez Griñán, Alberto. 2009. "Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en china", *MarcoELE. Revista de didáctica ELE*, 8: 1-40.
- Teng Shou-hsin (ed.) (邓守信). 2006. *Modern Chinese Grammar for Teachers of Chinese as a Second Language Advanced Learners of Modern Chinese*. Taipei: Shida Shiyuan.
- Teng Wen-Hua. 2016. *Yufa! A Practical Guide to Mandarin Chinese Grammar*. London: Routledge.
- Wang Lijia (王理嘉); Lu Jianming (陆俭明); Fu Huaiqing (符淮青); Ma Zhen (马真); Su Peicheng (苏培成). 1993. "Changjian de Yufa Cuowu" (常见的语法错误). En: *Xiandai Hanyu* (现代汉语). Beijing: Shangwu Yinshuguan. Pp. 421-435.
- Wu Bo (武波). 1998. "Wucha Fenxi Xuping (误差分析述评) [On Error Analysis]." *Waiyu yu Fanyi* (外语与翻译), 2(17): 23-28.
- Wu Fuxiang (吴福祥). 2005. *Hanyu Yufahua Yanjiu* (汉语语法化研究) Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Ye Panyun (叶盼云), Wu Zhongwei (吴中伟). 2011. *Waiguoren Xue Hanyu Nandian Shiyi* (外国人学汉语难点释疑) / *Explanations of Difficult Point in Chinese Learning as a Foreign Language*. Beijing Language and Cultures University Press.
- Zhang Bin (张斌). 2009. *Xinbian Xiandai Hanyu* (新编现代汉语). Shanghai Fudan Daxue Chubanshe.
- Zhao Shiyu (赵士钰). 1999. *Hanyu-Xibanyayu Shuangyu Bijiao* (汉语西班牙语双语比较) / *Comparación bilingüe entre chino y el español*. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.

Software

No hace falta ningún software específico.